

「李克強經濟學」增強外界信心

"Likonomics" gives a boost to foreign confidence

社評
雙語道

隔星期三見報

國務院總理李克強11日在大連2013夏季達沃斯論壇開幕式上致辭表示，中國經濟已經到了只有轉型升級才能持續發展的關鍵階段。當前全球經濟復甦緩慢，中國經濟進入改革關鍵期。李克強首次以總理身份亮相夏季達沃斯，系統闡述中國應對當前經濟下行和推進改革的思路，主動回應國際社會對中國經濟的擔憂，顯示中國政府透過改革推動經濟發展的信心，向國際社會傳遞積極樂觀的信息，為確保穩增長營造有利的內外環境。

目前歐美經濟復甦緩慢，再加上美聯儲退出寬政政策的影響，新興市場遭受嚴峻考驗，大量資本外流，引發股匯震盪，新一輪金融危機風險迫近。環球經濟不景，中國經濟亦寒意驟起，經濟增速明顯放緩、市場信心不足、地方政府債務風險加劇的不明朗因素紛呈，中國經濟會否「硬著陸」成為全球關注的焦點。在此背景下，李克強向來自世界各地的財經要明確指出：「中國當前經濟發展的基本面是好的，經濟運行是平穩的。在採取一系列穩增長、調結構、促改革的措施後，中國經濟運行呈現企穩向好的勢頭，中國今年經濟社會發展的預期目標、主要任務一定會實現。」

Speaking at the opening ceremony of the "Summer

Davos Forum 2013" held in Dalian, China on 11 September, Premier Li Keqiang pointed out that the economy of China has now reached such a crucial stage that without structural transformation and upgrading, the country will not be able to sustain economic growth. At present, the global economy is recovering at a very slow pace and the economy of China enters a crucial stage of reform. Li Keqiang made his debut as the Chinese Premier at the forum, giving a systematic presentation about thoughts on how China would react to the current economic downturn and how China would push forward reforms. He took the initiative to respond to concerns the international community had on the economy of China. His move has demonstrated the Chinese government's confidence in promoting economic development through reforms and thus sends a signal of optimism to the international community. This will create a favorable condition both inside and outside the country to ensure a steady growth.

Now, the rate of economic recovery in Europe and America is slow and the Federal Reserve's exit from quantitative easing policy is looming. Emerging markets are faced with severe tests as massive outflow of funds

triggers fluctuations in the stock and foreign exchange markets and a new round of financial crisis seems imminent. While the global economy is going weak, China also feels the chill. Uncertainties, such as an apparent slowdown of economic growth, a lack of confidence in the market and an increasing risk of debt issue in local governments, have already surfaced. Whether the Chinese economy would head into a "hard landing" becomes the focus of attention in the world. Against this backdrop, Li Keqiang specifically said to financial and economic dignitaries from around the world, "the present fundamentals of economic development in China are sound and the economy is stable. The adoption of a host of measures to pursue steady growth, conduct structural readjustment and promote reform has brought about a



國務院總理李克強在大連出席第七屆夏季達沃斯論壇開幕式發表特別致辭。圖為李克強致辭後回答提問。資料圖片

sound momentum of stable economic performance in China. The anticipated goals and major tasks that China sets for economic and social development for the whole year will certainly be achieved."

(截自香港《文匯報》2013年9月10日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

白色婚紗表錯意

得意結婚傳統 二之二

吹水
同學會

逢星期三見報

上期，筆者曾介紹結婚「四寶」中的一寶：「Something old」。今天，筆者繼續向大家介紹剩下的「三寶」：「Something new, something borrowed, something blue。」

買樣新嘢 寄望將來

「Something new」寓意「hope for the future」(對將來的盼望)。找「新東西」不難，買一對新的結婚鞋(a brand new wedding shoes)即可。不過，筆者還記得自己的結婚高跟鞋(wedding high heels)只穿了一生人一次就沒有再穿過了。因為太有紀念價值，所有到現在還原封不動地放在鞋櫃(shoe cabinet)裡。

Duchess of Cambridge公爵夫人Kate Middleton的「Something new」則由她父母Carole和Michael送給自己女兒的一對葉形的鑽石耳環(a pair of leaf-shaped diamond earrings)，特意用來

配襯自己的頭紗(tiara)。

借樣舊嘢 借來幸福

看到這裡，你可能会問：「點解要在自己的婚禮中借別人的東西？」其實「Something borrowed」帶有「future happiness」(將來的快樂)的意思。而這種快樂通常是准新娘身邊已婚的幸福婦人傳給她的。有點兒像我們中國人結婚的前一晚，準新娘要給「好命人」祝福一樣。所以，英國的這個「Something borrowed」傳統，不是隨便向一個人借一件東西，而是一定要向一個「幸福少奶奶」借。Kate Middleton又借了甚麼呢？原來是女皇結婚時曾用過的頭紗。這頭紗是King George VI(英皇佐治六世)買給他母后的。從那時起，這頭紗一直是皇室的吉祥物。

「Something blue」的傳統源於古時的英國人認

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



白色婚紗不是純潔的象徵，而是喜樂的象徵。資料圖片

為藍色是代表純潔(purity)，所以不少人會繡一塊藍布在自己的婚紗底部。所以別搞錯了，白色婚紗根本不是純潔的象徵(symbol of purity)，而是喜樂的象徵(symbol of joy)。

Faux pas 舉止不當

Lina CHU
linachu88@netvigator.com

英語
世界

逢星期三見報

Faux的意思近似false或fake，是形容詞，指某些東西是假的，但不過看起來與真品很相似，但不是真的，或者可以說是仿真的。

Faux-leather goods are now quite popular among young people.

仿皮製品現時在年輕一族十分流行。Be careful. These are just faux pearls; they are not genuine ones. 當心。這些只是仿真珍珠，不是真的珍珠。

Faux naïf扮純情

Faux作為假的意思，有一個有趣詞組，就是faux naïf。法文naïf即是英文naive(天真的)的意思。Faux naïf就是假天真，香港俚語說的扮純情。

The artist gave a faux naïf performance. 那藝人作了一次扮純情的表演。

Pas de deux 二人共舞

至於pas，是表演藝術的名詞，特別是芭蕾舞，相當於英文的step或movement，指舞步或動作。芭蕾舞有一些環稱稱為pas de deux(step of two)，是男女二人舞。

當faux與pas連接起來，構成faux pas詞組，當中的faux雖然也有false的意思，卻不再指假冒物品，而是指錯誤或不當。

錯誤的pas或不當的pas是甚麼意思？如上面所說，pas是指step(舞步)或movement(動作)。引伸開來，可以指言行舉止。故此，faux pas是指不適當或不合社會禮節的言行舉止，是可數名詞，但眾數仍然是faux pas。

作為單數使用的faux pas：

It is surely a faux pas for a politician to make comments which are discriminating against women. 作為政治家，發表歧視女性的意見，實在是不當的行為。

She made certain criticisms about the performance of other members in her team, but soon realized that she had committed a faux pas.

她對隊內其他成員的表現說出了些批評，但很快就發現自己的言行做法不恰當。

作為眾數使用的faux pas：
He has to resign because of the many faux pas he has made as an executive councillor.

作為行政會議成員，屢屢作出不當言行，他不得不辭職。

不同的文化或地區有不同的習俗、禮儀和準則，因此在不同的場合環境，都要謹言慎行，免卻不必要的誤會或錯失。

男性視覺 女性書寫

溫詞的女子心思 二之二

中文
視野

逢星期三見報

溫庭筠(公元812—870年)，字飛卿，太原(今山西)人。溫在文壇上，與同期的李商隱、段成式齊名，因三人皆排行十六，其作品便得名「三十六體」。《舊唐書·文苑傳》有這樣的記述：「土行塵雜，不修邊幅。能逐絃吹之音，為側艷之詞。」說明溫氏操行一般，

懂當時的流行音樂，並能填詞辭艷麗而浮華的詞。由於經常出入歌樓，溫庭筠與歌妓接觸頗多，故對她們的情感思維、打扮、形貌、甚至閨中器物等，皆有相當細膩的觀察，因而擅寫各式各樣的女性情態。溫氏以男性的身份和視角，透過筆墨道出女子的心思，恰如現代社會那些出色的化妝師、髮型師及服裝設計師般，他們為女性畫妝、設計髮型和服裝，絕不亞於異性，甚至比女性更了解自身的獨特之處。溫氏除了寫詩，還填了相當數量的詞，是晚唐的著名詞家。先看他的名作《菩薩蠻·小山重疊金明滅》：
小山重疊金明滅，鬢雲欲度香腮雪。懶起畫蛾眉，弄妝梳洗遲。照花前後鏡，花面交相映。新帖繡羅襦，雙雙金鸚鵡。

眉形似山 髮髻如雲

上闕以「小山」開首，一說是眉形的一種，再配以額上的彩妝；若依此意理解，便是女子因酣睡脫妝的情景。二說是指舊日女子房間必備的屏風，一般與床榻相連，並多畫上金碧山水；如循此意閱讀，便得出一幅富貴華美的構圖。詞人只消「金明滅」三字，即能言簡意賅地勾勒屏風上的

閃亮裝飾，被日光照得發亮的動態。「鬢雲欲度香腮雪」，道出主角的髮髻像雲、想要飄到雪般的腮幫；接着的「懶起畫蛾眉，弄妝梳洗遲」，充分表現了女子慵懶的樣態——懶洋洋地梳洗畫眉，妝容畫了又畫，花了好些時間才整理好儀容。

閨中寂寞 形單影隻

下闕「照花前後鏡，花面交相映」反映詞中人對梳妝的堅持：在梳妝鏡前不忘也加一面「後鏡」，以確定自己裝戴妥當；詞人以這句作過渡，引出閨中女子的寂寞情感：藉着「新帖繡羅襦，雙雙金鸚鵡」一語，說明女子在熨得平整的短衣上，繡有成雙成對的鸚鵡，映照出形影單單的氛圍。

此外，溫氏還擅以靜態空間、場景來寄寓人物情感，筆者將於下期和大家一起鑒賞溫氏的《菩薩蠻·寶函鉤金鸚鵡》中的人物情感。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk



英語
筆欄

逢星期三見報

首屈一指 二之一

人的身體構造非常奇妙，簡單如我們的十隻手指，各有長短，各施其職，巧奪天工。在中國文化裡，手指象徵着靈活、變通和成功。英文裡也有很多關於手指的說法，現舉例說明如下：

Be all fingers and thumbs：笨手笨腳

John gets very nervous today and he is all fingers and thumbs.

約翰今天非常緊張，做事笨手笨腳。

Burn your fingers：蒙受損失/「損手」

My uncle burns his fingers when he is tempted by get-rich-quick schemes.

我的叔叔被那個賺快錢的計劃吸引而招致「損手」。

Have a finger in every pie：好管閒事

My mother always wants to have a finger in the pie.

我的媽媽總是好管閒事。

Have your fingers in the till：偷竊

Peter had his fingers in the till, that's why he lost his job.

難怪彼得失業了，因為他偷竊。

Lay a finger on：觸碰

My supervisor said: "If a boy lays a finger on you, you have to scream."

我的上司說：「假如有男孩觸碰你，必須大聲呼救。」

Point the finger：指控

Don't point the finger at me! I didn't take the purse. 不要指控我！我沒有拿你的銀包。

Work your fingers to the bone：勤勞工作

My father works his fingers to the bone as a breadwinner. 作為一家之主，我的父親勤勞工作。

下期，筆者將繼續和大家介紹手指的表達方式及其「非同凡響」的地位，敬請留意。

Glossary：

Be all fingers and thumbs	笨手笨腳
Burn your fingers	蒙受損失/「損手」
Have a finger in every pie	好管閒事
Have your fingers in the till	偷竊
Lay a finger on	觸碰
Point the finger	指控
Work your fingers to the bone	勤勞工作

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 廖尹彤、鍾麗珊
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

創意
匯聚

隔星期三見報

鐵路上的公民責任

學生姓名：梁倬瑤
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)創意媒體(動畫及視覺特效)高級文憑



作品簡介：這幅漫畫作品的創作理念來自學生每天上學途中乘搭鐵路遇到的人和事。漫畫中，有乘客衝進列車、在座位上剪指甲、大聲喧嘩、不願讓座予長者等，在學生眼中均是一些令人厭惡的行為。學生希望透過誇張的繪畫手法展現這些不雅行為，令讀者反思列車上應有的品貌；另外，學生亦在作品上加上「以禮待人」及「有禮貌，互忍讓」等標語，提醒讀者要做個好榜樣。

VTC機構成員：香港知專設計學院



圖為三月閑庭對弈。網上圖片